



СЛОВАРЬ СОЦИОЛИНГВИСТА
SOCIOLINGUISTIC GLOSSARY

УДК 81 272

DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-164-171

**НОРМАЛИЗАЦИЯ/СТАНДАРТИЗАЦИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
В РОССИЙСКОМ И ЗАРУБЕЖНОМ ПРАВЕ**

**NORMALIZATION/STANDARTIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
IN RUSSIAN AND FOREIGN LAW**

Проблемы нормализации наименований географических объектов в последние годы получают в отечественной научной литературе все большее освещение. Сам термин *нормализация* начинает активно употребляться в статьях по региональной российской топонимии [Иванова, 2020; Судаков, 2019], урбанонимии [Качалкова, 2018], топонимии сопредельных стран [Копылов, 2020; Мезенко, 2017], в монографических исследованиях [Дамбуев, 2021]. При этом термин *нормализация* применительно к географическим названиям, или топонимам, еще не вошел в отечественные лингвистические и ономастические словари.

Впервые термин *нормализация наименования географического объекта* получил свое определение с принятием Федерального закона от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов». В первой редакции закона данным термином обозначался «выбор наиболее употребляемого наименования географического объекта и определение написания данного наименования на языке, на котором оно употребляется» [Федеральный закон № 152-ФЗ] Федеральным законом от 10 июля 2012 г. № 99-ФЗ «О внесении изменений в Федеральный закон “О наименованиях географических объектов”» было внесено изменение в определение термина, в результате чего в ныне действующей редакции закона нормализация наименования географического объекта означает «определение написания наименования географического объекта на государственном языке Российской Федерации и наряду с государственным языком Российской Федерации на других языках народов Российской Федерации в соответствии с правилами русской орфографии и орфографии других языков народов Российской Федерации и в соответствии с традициями употребления наименований географических объектов на указанных языках» [Там же].

Из обоих определений следует, что основная проблема нормализации – проблема орфографическая. Различие этих определений заключается в том, что первое определение учитывает такое важное качество топонима, как способность к варьированию в речи. В связи с



этим на первый план выходит проблема выбора одного из вариантов названия в качестве официального. Проблема выбора «наиболее употребляемого наименования», или *установление наименования*, является непростой лингвистической задачей, которая может осложняться в многоязычных регионах. Таким образом, ныне действующее определение сужает проблематику термина до проблемы написания географического названия по правилам орфографии или в соответствии с традициями его употребления на соответствующем языке.

Переосмысление понятия *нормализация наименования географического объекта*, наблюдаемое в процессе эволюции законодательства в данной области, может быть связано с различными этапами деятельности федеральных органов исполнительной власти в области наименований географических объектов. Если в первой редакции закона речь идет о начальном этапе работы, предполагающем *выявление существующих наименований географических объектов* в рамках создания Государственного каталога географических названий, то в ныне действующей редакции определение термина уже предполагает наличие установленных наименований географических объектов. Таким образом, приоритетная задача заключается теперь в том, чтобы определить его написание на русском языке в соответствии с правилами русской орфографии, а если это нерусское название, то и на соответствующем языке народа Российской Федерации. Дополнительным доводом в пользу смены приоритетов является тот факт, что в последней редакции закона под *установлением наименований географических объектов* понимается лишь *присвоение наименований географическим объектам и переименование географических объектов*. Что касается *выявления существующих наименований географических объектов*, то эта формулировка исключена из абзаца, раскрывающего значение термина *установление наименований географических объектов*.

В англоязычной литературе с середины XX в. в деятельности в области географических названий употребляется термин *стандартизация* (англ. *standardization*) географических названий. Группа экспертов ООН по географическим названиям (ГЭГНООН) определяет термин *стандартизация* следующим образом: «а) принятие соответствующим уполномоченным органом конкретного набора стандартов или норм, например для единообразного представления топонимов; б) приведение топонима в соответствие с такими нормами» [Glossary..., 2002: 147]. *Стандартизированное название* определяется как «название, одобренное официальным органом по географическим названиям в качестве предпочтительного названия данного объекта из числа возможных вариантов названия. При этом объект может иметь более одного стандартизированного названия. Пример: *Kaapstad* и *Cape Town* (но не *Capetown*)» [Ibid.: 140]. Сам же термин *стандартизация географических названий* означает «утверждение официальным органом по географическим названиям для



конкретного географического объекта одного или больше названий и их точной письменной формы, а также условий их использования» [Ibid.: 147].

Чтобы лучше понять суть этого термина, процитируем некоторые отрывки из «Руководства по национальной стандартизации географических названий»: «стандартизация направлена на определение и отбор наилучших или наиболее подходящих письменных форм географических названий. Выражение *стандартизация географических названий* применяется в двойном плане – как к письменной форме названия, так и к его соотнесенности с населенным пунктом, объектом или местностью на поверхности Земли. Оно не применяется, в частности, к названиям, используемым в устной речи, хотя устная форма названия влияет на его письменную форму, а письменная форма может оказывать влияние на названия, используемые в устной речи <...> Программы стандартизации занимаются вопросами письменных форм названий, включая их написание, орфографию, словоформы, графические символы и использование прописных букв» [Manual..., 2007: 10–13].

Несмотря на международный размах стандартизации, в отечественной литературе XX в. наблюдалось негативное отношение как к явлению стандартизации, так и к самому термину. Вероятно, оно было вызвано отчасти одним из значений слова стандартизация в русском языке: «исчезновение в чем-л. индивидуальных особенностей; шаблонность, трафаретность» [СРЯ, 1999: 247]. М.В. Горбаневский, характеризуя историко-культурные биографии разных топонимов, выделяет топонимы с «пустой», фатической (стандартной) историко-культурной биографией, приводя пример с названием улицы *Строителей* [Горбаневский, 1996: 164]. Такие названия присутствуют во многих городах и свидетельствуют о стандартности и ограниченности мотивов номинации в советской городской топонимии, на чем и была построена фабула известной кинокомедии Э.А. Рязанова.

Наиболее подробно опасности стандартизации описала А.В. Суперанская. Применительно к стандартизации в ономастике в целом она пишет: «Если в технике, в терминологии, в систематике стандартизация однозначно рассматривается как сугубо положительное явление, то это едва ли справедливо в ономастике. Для значительных ее разделов стандартизация вредна, поскольку она означает прежде всего обеднение ономастикона <...> Следует отметить, что идея стандартизации противоречит основному условию существования собственных имен, естественное развитие которых немислимо без варьирования и вне варьирования. Стандартизация в ономастике означает конец естественного развития и принятие некоторой искусственно выбранной стабильной формы, удобной в делопроизводстве, но не всегда уместной в повседневном употреблении ... Повсеместное осуществление стандартизации должно привести к новому расщеплению имен на официальные



стандартизированные формы и на формы, представленные в живой разговорной речи и лишь условно связываемые с официальными, стандартизированными» [Суперанская, 1979: 110–111].

Такое понимание стандартизации географических названий, связанное с идеей унификации топонимических явлений, не имеет ничего общего со стандартизацией географических названий в современном понимании ГЭГНООН. В той же работе А.В. Суперанской отмечается «неодинаковое понимание идеи стандартизации у разных авторов» [Там же: 88], в связи с чем А.В. Суперанская говорит о том, что стандартизация представляет собой «серию разнородных процессов, происходящих или производимых под флагом придания именам определенных категорий типового вида, установления единых норм произношения и написания групп имен, объединенных по какому-либо признаку, следование типовым образцам при создании новых имен» [Там же: 110].

Эволюция термина «стандартизация географического названия» и разных объем значения слова «стандартизация» в разных языках не способствовали в советское время выработке единого определения, которое было бы зафиксировано в лингвистических словарях. Показательно, что в «Словаре русской ономастической терминологии» *стандартизованное имя* определяется как «имя (или его определенная форма), принятое в официальном употреблении» [Подольская, 1988: 120], а термин *нормализация* в то время еще не употреблялся. Однако основная задача стандартизации географических названий была озвучена: «установление единой для каждого значимого географического объекта формы названия, обязательной для официального и всеобщего употребления» [Комков, 1976: 5].

Сложившееся в научных публикациях негативное восприятие слова *стандартизация* применительно к географическим названиям повлияло, вероятно, на выбор терминологии в Федеральном законе № 152 «О наименованиях географических объектов». В нем употребляется термин *нормализация*. Следует заметить, что термины *нормализация* и англ. *standardization* являются переводческими эквивалентами в литературе по данной тематике. Во французском языке также используется термин *нормализация* (*normalisation*): «Standardisation – calque de l’anglais ‘standardization’ quelquefois employé en français pour la normalisation des noms géographiques» [Dorion, 1975: 127].

При всей схожести понятий терминов *нормализация наименования географического объекта* в его понимании, изложенном в ФЗ-152, и *стандартизация географического названия* в понимании ГЭГНООН, отождествлять их не совсем верно. Из определения термина *нормализация* в ФЗ-152 понятно, что основной проблемой нормализации является проблема написания топонима, т.е. проблема орфографическая. *Стандартизация* же географических объектов в понимании ГЭГНООН не ограничивается только орфографическими вопросами, но



затрагивает и вопросы выбора названия из числа известных вариантов названия, а также условий использования топонимов. На конференциях ООН по стандартизации географических названий регулярно обнародуются доклады представителей разных стран об успехах в деле стандартизации географических названий. В таких докладах традиционно поднимается широкий круг проблем, которые выходят за рамки орфографии топонимов, затрагивая вопросы наименования и переименования географических объектов, создания инструкций по межъязыковой передаче топонимов, ведения топонимических баз данных, издания словарей и справочников, картографической продукции и др. Таким образом, под стандартизацией топонимов, на наш взгляд, следует понимать установление норм, правил, стандартов в области не только нормализации, но и присвоения наименований и переименования географических объектов.

Группой экспертов ООН по географическим названиям предложены термины *национальная стандартизация географических названий* – «стандартизация географических названий в пределах территории национального образования, например, государства» [Glossary ..., 2002: 148] и *международная стандартизация географических названий* – «деятельность, направленная на достижение максимальной практической унификации в передаче устной и письменной форм всех географических названий посредством проведения 1) национальной стандартизации и / или 2) принятия международных правил, устанавливающих соответствие между различными языками и системами письменности» [Ibid.: 148]. Учитывая предложенные определения, в российских условиях можно употреблять в этих же значениях термины *национальная нормализация* и *международная нормализация*. Национальная нормализация как конечная цель нормализации географических названий внутри страны является в то же время необходимым этапом для осуществления нормализации на более высоком уровне – международной нормализации. Принимая во внимание специфику Российской Федерации, а именно наличие национальных субъектов с государственными языками и национальной топонимией, необходимо выделять еще и региональную разновидность национальной нормализации, т.е. нормализацию топонимов на языках народов Российской Федерации как необходимого этапа их нормализации на русском языке.

Литература

- Горбаневский М.В. (1996) Русская городская топонимия: Методы историко-культурного изучения и создания компьютерных словарей. М.: Об-во любителей рос. словесности, Ин-т народов России. 304 с.
- Дамбуев И.А. (2021) Топонимия России : Варьирование и нормализация. Иркутск: Оттиск. 304 с.

- Иванова Р.Н.* (2020) Номинация географических объектов Якутии // География и краеведение в Якутии и сопредельных территориях Сибири и Дальнего Востока. Якутск: Изд. дом СВФУ. С. 58–65.
- Качалкова Ю.А.* (2018) Лексикографические проблемы урбанонимии: На материале названий топообъектов Екатеринбурга и Челябинска // Вопросы ономастики. Т. 15. №3. С. 212–222. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038
- Комков А.М.* (1976) Проблемы стандартизации (нормализации) географических названий в национальном и международном аспектах // Ономастика и норма. М.: Наука. С 5–12.
- Копылов И.Л.* (2020) Достижения и перспективы в области ономастической стандартизации: белорусский опыт // Ономастика Поволжья: материалы XVIII Международной научной конференции. Кострома, 9–10 сент. 2020 г. В 2 т. Т. 1 / Науч. ред.: Н.С. Ганцовская, В.И. Супрун; сост. и отв. ред. Г.Д. Неганова; Костромской гос. ун-т. Кострома: Костром. гос. ун-т. С. 72–82.
- Мезенко А.М.* (2017) Государственное белорусско-русское двуязычие и проблемы нормализации белорусской ономастики // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. Т. 14. № 2. С. 199–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038
- Подольская Н.В.* (1988) Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука. 192 с.
- СРЯ (1999) Словарь русского языка: В 4 т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз., Полиграфресурсы. Т. 4. С–Я. 800 с.
- Судако, Г.В.* (2019) Проблемы употребления названий населенных пунктов : (На примере ойконимии Вологодской области) // Вопросы ономастики. Т. 16. №3. С. 193–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039
- Суперанская А.В.* (1979) Ономастическая стандартизация: Допустимость. Возможности. Ограничения // Восточно-славянская ономастика: Исследования и материалы. М.: Наука. С. 84–113.
- Федеральный закон от 18 декабря 1997 г. № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов» // Официальный интернет-портал правовой информации [Электронный ресурс]. URL: <http://pravo.gov.ru>.
- Dorion, H., Poirier, J.* (1975) Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 162 p.
- Glossary of terms for the standardization of geographical names (2002) / United Nations Group of Experts on Geographical Names. N. Y.: UNO. 261 p.
- Manual for the national standardization of geographical names (2006) / United Nations Group of Experts on Geographical Names. N. Y.: UNO. 169 p.

References

- Gorbanevskiy, M.V.* (1996) Russkaya gorodskaya toponimiya : Metody istoriko-kul'turnogo izucheniya i sozdaniya komp'yuternykh slovarey [Russian urban toponymy : Methods of historical and cultural study and creation of computer dictionaries]. М.: Ob-vo lyubiteley ros. slovesnosti, In-t narodov Rossii. 304 p. (In Russ.)
- Dambuev, I.A.* (2021) Toponimiya Rossii: var'irovanie i normalizatsiya [Toponymy of Russia: variation and standardization]. Irkutsk: Ottisk. 304 p. (In Russ.)
- Ivanova, R.N.* (2020) Nominatsiya geograficheskikh ob"ektov Yakutii [Nomination of geographical features of Yakutia] // Geografiya i kraevedenie v Yakutii i sopredel'nykh territoriyakh Sibiri i Dal'nego Vostoka [Geography and local history in Yakutia and adjacent territories of Siberia and the Far East]. Yakutsk: Izd. dom SVFU. Pp. 58–65. (In Russ.)
- Kachalkova, Yu.A.* (2018) Leksikograficheskie problemy urbanonimii : Na materiale nazvaniy topoob"ektov Ekaterinburga i Chelyabinska [Lexicographic problems of urbanonymy :



Names of topographic objects in Ekaterinburg and Chelyabinsk] // *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics]. Vol. 15. No. 3. Pp. 212–222. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038 (In Russ.)

- Komkov, A.M.* (1976) Problemy standartizatsii (normalizatsii) geograficheskikh nazvaniy v natsional'nom i mezhdunarodnom aspektakh [Problems of standardization of geographical names in national and international aspects] // *Onomastika i norma* [Onomastics and norm]. M.: Nauka. Pp. 5–12. (In Russ.)
- Kopylov, I.L.* (2020) Dostizheniya i perspektivy v oblasti onomasticheskoy standartizatsii: belorusskiy opyt [Achievements and prospects in the field of onomastic standardization: Belarusian experience] // *Onomastika Povolzh'ya* [Onomastics of the Volga region] : Materialy XVIII Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Kostroma, 9–10 sept. 2020. In 2 vol. Vol. 1 / Nauch. red.: N.S. Gantsovskaya, V.I. Suprun; sost. i otv. red. G.D. Neganova; Kostromskoy gos. un-t. Kostroma: Kostrom. gos. un-t. Pp. 72–82. (In Russ.)
- Mezenko, A.M.* (2017) Gosudarstvennoe belorussko-russkoe dvuyazychie i problemy normalizatsii belorusskoy onomastiki [Belarusian-Russian state bilingualism and problems of normalization of Belarusian onomastics] // *Vestnik RUDN. Seriya : Voprosy obrazovaniya : Yazyki i spetsial'nost'* [RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices]. Vol. 14. No. 2. Pp. 199–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2018.15.3.038 (In Russ.)
- Podol'skaya, N.V.* (1988) Slovar' russkoy onomasticheskoy terminologii [Dictionary of Russian onomastic terminology]. 2-e izd., pererab. i dop. M.: Nauka. 192 p. (In Russ.)
- SRYa (1999) Slovar' russkogo yazyka [Russian language dictionary]: In 4 vol. / RAN, In-t lingvisticheskikh issledovaniy; pod red. A.P. Evgen'evoy. 4-e izd., ster. Vol. 4. S-Ya. M.: Rus. yaz., Poligrafresursy. 800 p. (In Russ.)
- Sudakov, G.V.* (2019) Problemy upotrebleniya nazvaniy naselennykh punktov : (Na primere oykonimii Vologodskoy oblasti) [Settlement names: problems of conventional usage : (With reference to oikonyms of the Vologda Region)] // *Voprosy onomastiki* [Problems of Onomastics]. Vol. 16. No. 3. Pp. 193–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039 (In Russ.)
- Superanskaya, A.V.* (1979) Onomasticheskaya standartizatsiya : Dopustimost'. Vozmozhnosti. Ogranicheniya [Onomastic standardization. Tolerance. Opportunities. Limitations] // *Vostochno-slavyanskaya onomastika : Issledovaniya i materialy* [East Slavic Onomastics: Research and materials]. M.: Nauka. Pp. 84–113. (In Russ.)
- Federalnyi zakon ot 18 dekabria 1997 g. No 152-FZ / Ofits. nternet-portal pravovoi informatsii [на англ. яз.] URL: <http://pravo.gov.ru>.
- Dorion, H., Poirier, J.* (1975) *Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux*. Québec: Les Presses de l'Université Laval. 162 p. (In French)
- Glossary of terms for the standardization of geographical names (2002) / United Nations Group of Experts on Geographical Names. N. Y.: UNO. 261 p. (In Eng.)
- Manual for the national standardization of geographical names (2006) / United Nations Group of Experts on Geographical Names. N. Y.: UNO. 169 p. (In Eng.)

И.А. Дамбуев

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

Дамбуев Игорь Александрович – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН.

Адрес: 670047, Россия, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, д. 6

Эл. адрес: igor_dambuev@mail.ru



Для цитирования: *Дамбуев И.А* Нормализация/стандартизация географических названий в российском и зарубежном праве [Электронный ресурс] // Социоллингвистика. 2022. № 3 (11). С. 164–171. DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-164-171

For citation: *Dambuev, I.A.* Normalization/standardization of geographical names in Russian and foreign law [online] // Sociolinguistics. 2022. No. 3 (11). Pp. 164–171. (In Russ.) DOI: 10.37892/2713-2951-3-11-165-171